

Frankreich zu Gast am KIT

In wenigen Minuten mit dem Auto ins Elsass oder mit dem TGV in drei Stunden nach Paris: Frankreich ist als direkter Nachbar und wissenschaftlicher Partner des Karlsruher Instituts für Technologie (KIT) nicht mehr wegzudenken. Getragen von dem frühen Geist der europäischen Integration haben vor fünfzig Jahren – nur wenige Jahre nach einem verheerenden Krieg – die damaligen Regierungen in Frankreich und Deutschland einen wegweisenden Freundschaftsvertrag geschlossen, der bis heute durch viele grenzüberschreitende Aktivitäten mit Leben gefüllt wird. Die besondere Verbindung der beiden Länder ist ein einzigartiges Vorbild der Versöhnung. Aus diesem Grund wird der Élysée-Vertrag auf beiden Seiten der Grenze in vielfältiger Weise gefeiert.

Wir wollen uns an diesen Feierlichkeiten gerne beteiligen und dabei die große Bandbreite der Freundschaft und Kooperation zu Frankreich präsentieren. In der Woche „Frankreich zu Gast am KIT“ kommt diese Vielfalt in unterschiedlichen Vorträgen zu wissenschaftlichen und gesellschaftlichen Themen, in Konferenzen und Workshops zur Intensivierung der Kooperationen und in kulturellen Veranstaltungen zum Ausdruck. Einen besonderen Platz haben hierbei Informationen über grenzüberschreitende Studien- und Forschungsmöglichkeiten, bei denen sich auch französische Partner vorstellen werden. Auch für das leibliche Wohl ist gesorgt, wird es doch sowohl in der Kantine als auch in der Mensa französische Spezialitäten geben.

Besonders freue ich mich auf die Konferenz „Technologie für die Zukunft“, bei der international renommierte Gäste wie der Chemiker Joachim Sauer, der Nobelpreisträger Carlo Rubbia und Gabriel Chardin von CNRS besondere Highlights aus der Forschung beiderseits der Grenze präsentieren werden.

Feiern Sie mit uns 50 Jahre Élysée-Vertrag zwischen Deutschland und Frankreich sowie viele Jahrzehnte gelebte Freundschaft und Kooperation in Forschung, Lehre und Innovation zwischen dem Karlsruher Institut für Technologie und seinen französischen Partnern!



Mit besten Grüßen

Eberhard Umbach  
Präsident des KIT

## INFORMATIONSV ERANSTALTUNGEN:

### **Wissenschaft und Musik kennen keine Grenzen**

Auftaktveranstaltung der deutsch-französischen Woche am KIT mit Vorträgen zu deutsch-französischen Forschungsaktivitäten und Studienangeboten. Musikalisch umrahmen die Jazzgruppen Colson Project und TMT Trio der INSA de Lyon und die KIT Big Band den Abend.

Montag, 18. März 2013, 19.00 Uhr am KIT-Campus Süd, Festsaal im Studentenheim, Adenauerring 7, Karlsruhe

### **Doppelt hält besser – Chancen, Angebote und Perspektiven mit einem deutsch-französischen Studium**

Die Partner von KIT-DeFl, der deutsch-französischen Initiative des KIT, stellen sich mit verschiedenen Workshops und Infoständen vor. Mit dabei sind die französischen Partnerhochschulen, Industrieunternehmen und die Deutsch-Französische Hochschule.

Freitag, 22. März 2013, 10.00 bis 14.00 Uhr am KIT-Campus Süd, Audimax (Geb. 30.95), Seminarraum, Straße am Forum 1, Karlsruhe

## VORTRÄGE:

### **Nachhaltigkeit als gemeinsame Herausforderung und Chance im deutsch-französischen Kontext der Umweltforschung**

Grenzüberschreitender Projekte zur Elektromobilität, Biomassenutzung und zu erneuerbaren Energien sind die Themen der Konferenz, mit Rednern des Ministeriums für Umwelt, Klima und Energiewirtschaft Baden-Württemberg, von Bosch, edf und der ENBW.

Dienstag, 19. März 2013, 10.00 bis 14.00 Uhr am KIT-Campus Süd, Audimax (Geb. 30.95), Seminarraum, Straße am Forum 1, Karlsruhe

### **50 Jahre Élysée-Vertrag: Neue Herausforderungen für die deutsch-französische Freundschaft**

Daniel Cohn-Bendit, deutsch-französischer Politiker und Publizist, spricht über die gemeinsame Gestaltung der EU und stellt die Frage, kann das deutsch-französische Duo neue Lösungskonzepte zur Behebung der Krise Europas beisteuern? Verfolgen beide Länder überhaupt dieselben Ziele oder überwiegen zunehmend politische Divergenzen?

Dienstag, 19. März 2013, 19.00 Uhr am KIT-Campus Süd, Tulla-Hörsaal (Gebäude 11.40), Englerstraße 11, Karlsruhe

### **Simultane Übersetzung: Lehre ohne Sprachbarrieren**

Die Internationalisierung stellt Universitäten vor sprachliche Herausforderungen. Eine alternative Lösung zum Spracherwerb haben Wissenschaftler am Institut für Anthropomatik entwickelt: den – an einer Universität – weltweit ersten automatischen simultanen Übersetzungsdienst per Computer. Dr. Sebastian Stüker stellt das System vor.

Donnerstag, 21. März 2013, 10.00 Uhr am KIT-Campus Süd, Institut für Anthropomatik (Geb. 50.20, Raum 148), Adenauerring 2, Karlsruhe

### **Technologie für die Zukunft – Konferenz im Rahmen der deutsch-französischen Woche**

Wissenschaft und Forschung, Ausbildung und Innovation sind die Katalysatoren einer prosperierenden gesellschaftlichen Entwicklung. Die beiden großen europäischen Nachbarländer Frankreich und Deutschland haben die Bedeutung von Rahmenbedingungen, von herausragender Infrastruktur und von Vernetzung erkannt und fördern sie. Spitzenforscher und Nobelpreisträger weisen in unterschiedlichen Disziplinen nach, welche wertvollen Früchte die europäische Zusammenarbeit prägt.

Donnerstag, 21. März 2013, 13.30 Uhr am KIT-Campus Süd, Audimax (Geb. 30.95), Straße am Forum 1, Karlsruhe

## KULTURVERANSTALTUNGEN:

### **Plantu – die deutsch-französischen Beziehungen in politischen Karikaturen**

Jean Plantureux ist einer der bekanntesten politischen Karikaturisten Frankreichs. Seit über 40 Jahren sind die Karikaturen des Zeichners, der unter dem Künstlernamen Plantu bekannt ist, ein Markenzeichen der französischen Tageszeitung „Le Monde“.

Von 14. bis 22. März am KIT-Campus Nord, Foyer des Hauptgebäudes (Bau 141), Hermann-von-Helmholtz-Platz 1, Eggenstein-Leopoldshafen

### **Der Vertrag – eine Hommage an de Gaulle und Adenauer**

Ein zweisprachiges dokumentarisches Schauspiel zeichnet das Treffen dieser zwei großen Persönlichkeiten nach. Mit einer Mischung aus professioneller Schauspielkunst, einer originellen Inszenierung, bislang unveröffentlichten Videos und außergewöhnlichen Zeugenberichten hauchen die Schauspieler diesem geschichtsträchtigen Austausch zwischen den beiden Ländern neues Leben ein.

Mittwoch, 20. März 2013, 20.00 Uhr am KIT-Campus Süd, Festsaal im Studentenheim, Adenauerring 7, Karlsruhe

## FACHSYMPOSIEN:

**Biomasse – Energie ohne Grenzen**, in Kooperation mit dem European Institute for Energy Research EIFER

**German-French Knowledge Networks**, in Kooperation mit der Universität Straßburg

**Deutsch-französischer Strategieworkshop Klima und Umwelt**, in Kooperation mit der CEA

**Geothermal research in Rhine Graben: French an German Ph.D. student day**, in Kooperation mit EIFER und der Universität Straßburg

Mensa und Kantine des KIT bieten von 18. bis 22. März typisch französische Speisen an.



**Mensa (Campus Süd):**

- Montag Escalope au Monte
- Dienstag Salade niçoise
- Mittwoch Couscous merguez aux légumes
- Donnerstag Bouillabaisse mit Sauce Rouille und Baguette
- Freitag Quiche Lorraine

**Kantine (Campus Nord):**

- Montag Bäckecoffe mit Schwein, Rind, Lamm und Kartoffeln in Riesling gegart
- Dienstag Schneckenrahmsuppe  
Kalbsblanquette à l'ancienne mit Lauchzwiebeln und Pilzen
- Mittwoch Bœuf Bourguignon mit Gemüse, Kräutern und Perlzwiebeln in Pinot Noir geschmort  
„Darne de Saumon“ Lachsscheiben auf Rahmsauerkraut
- Donnerstag „Cassoulet“ französischer Bohneneintopf  
Pariser Pfeffersteak mit weißem, gestoßenem Pfeffer und Sauce „Café de Paris“
- Freitag Französische Zwiebelsuppe  
„Coq au vin“ in Rotweinsauce mit Perlzwiebeln, Egerlingen und Speck



# TECHNOLOGIE FÜR DIE ZUKUNFT

## TECHNOLOGIE POUR L'AVENIR

Konferenz im Rahmen der deutsch-französischen Woche  
Conférence dans le cadre de la semaine franco-allemande du KIT

**21.03.2013, 13.30 Uhr**  
**KIT – Audimax**  
 Karlsruher Institut für Technologie,  
 Kaiserstraße 12, 76131 Karlsruhe, Audimax



**Prof. Carlo Rubbia**  
 Institute for Advanced Sustainability Studies – IASS



**Prof. Joachim Sauer**  
 Humboldt-Universität, Berlin



**Prof. Gabriel Chardin**  
 Centre national de la recherche scientifique – CNRS

Konferenzsprache:  
**Englisch**

KIT – Universität des Landes Baden-Württemberg und nationales Forschungszentrum in der Helmholtz-Gemeinschaft www.kit.edu



**Herausgeber**  
 Karlsruher Institut für Technologie

Karlsruhe  
 © KIT 2013



[www.defi.kit.edu](http://www.defi.kit.edu)



# Frankreich zu Gast am KIT

## 50 Jahre deutsch-französische Freundschaft

18. BIS 22. MÄRZ 2013



KIT – Universität des Landes Baden-Württemberg und nationales Forschungszentrum in der Helmholtz-Gemeinschaft www.kit.edu